

2017年11月19日

November 19, 2017

聖書:第一テサロニケ5章16-18節 題:「感謝祭に感謝を考え・実行する」

Bible Text: I Thessalonians 5:16-18 Title: "Thinking of and Acting upon Gratitude at Thanksgiving"

序 論

Introduction

- 先週は、私たちがオハイオの日本人集会にお招き頂き、不在でしたが、Teaho Kang 兄のメッセージのご奉仕を始め、皆様が協力してご奉仕をくださったことを改めて感謝します。
- Last week we were in Ohio, having been invited to join the Japanese church service there. We would like to thank all of you once again for stepping in, especially Brother Teaho Kang who delivered a message for the worship service here.
- 私どもも、オハイオ(シンシナティ)で、大変祝福されたご奉仕と交わりのときを持たせていただきました。その集会でのご奉仕は今回、今年の2月に続いて2回目となりますが、今後定期的にその集会でご奉仕する提案もなされています。どうかお祈りください。
- We also had a blessed service and fellowship in Cincinnati, OH. It was the second time this year following the first one in February, and it is proposed that we serve periodically there in the future. Please pray about that.
- また、その直後でしたが、かおる先生の母が天に帰りました。そのことでは、皆様に祈って頂き、色々のご心配いただき感謝します。ギリギリでしたが、無事、土曜日早朝に羽田着、その日午前に持たれた葬儀に出席できました。来週火曜日夜に帰米します。
- Right after, the mother of Mrs. Kaoru went home to heaven. We thank you for your prayers and concern. Kaoru was able to arrive in Haneda in early morning on Saturday and was able to attend the funeral later that morning. She will come back on Tuesday next week.
- さて、愈々、今週は、皆が楽しみにしている「感謝祭」ですが、「さくら」新聞の連載にも書かせて頂いたように、最近、益々、「感謝祭」が、その名が表すような、本来の「感謝する」という意味と実践から離れて行っているように思います。
- This week, we have Thanksgiving that we all look forward to. As I wrote in my serial article in the newspaper "Sakura", it seems to me that "Thanksgiving" is increasingly becoming farther away from the meaning and act of giving thanks.
- 「感謝祭」は、それ自体、聖書の行事、キリスト教の行事ではない。しかし、そこには、アメリカ建国当時に流れていた、聖書のスピリット、キリスト教のスピリットがあった。
- "Thanksgiving" itself is not a Biblical or Christian event. But it had this Biblical/Christian spirit that was present during the colonial period.
- その意味でも、今日は、皆様とご一緒に、クリスチャンとして、「感謝」することについて聖書からメッセージを頂きたいと思います。
- In that sense, today, let us receive a message from the Bible on giving thanks as Christians.
- 聖書の箇所は、「感謝」についてのメッセージを含む聖句として、多くの人に親しまれているテサロニケ第一の手紙5章16-18節、特に18節です。
- The Scripture reading is from I Thessalonians 5:16-18, especially verse 18, which many people are familiar with, as verses related to gratitude.

本 論

Main Message

- I. 第一に、神様は、私たちに「すべての状況において」感謝するべきことを求めておられることを見たい。
I. First, let us focus on the fact that God expects us to give thanks "in all circumstances."

A. ここで、まず最初に心を留めるべきことは、聖書は決して「すべてのことを感謝しなさい」と言っていない。むしろ「すべてのことにおいて」「すべての状況において」感謝しなさいと言っていることである。

A. Let us keep in mind that the Bible is not telling us to “thank for everything”. Rather, we need to give thanks “in all things” or “in all situations”.

1. 日本語の新改訳聖書では、この箇所が、「すべてのことについて」と訳されているので、この点が少し曖昧である。

1. A version of Japanese translation is a bit ambiguous as it says “about all things”.

2. しかし、英訳では“in all circumstances”、即ち「あらゆる状況の中で」と訳されている。これの方が、原語の意味をそのまま訳し出している。

2. But in English, it is translated as “in all circumstances”; that is, “in all sort of situations”. This better expresses the meaning of the original language.

3. 即ち、ここでは、英語で言うなら、“Give thanks **for** all things”「すべてのこと**を**感謝しなさい」ではなく、“Give thanks **in** all things/circumstances”「すべてのこと**において**」、「あらゆる状況において」である。

3. Therefore, in English, we ought to “give thanks **in** all things/circumstances” not “**for** all things”.

4. 私たちは、すべてのことを感謝できないし、するべきでもない。

4. We cannot thank for everything, and we should not, either.

(1)先日、テキサスの教会で起こった銃撃事件。26 人の人が死亡。牧師の 14 才の娘も含まれていた。牧師は親として、そのことを感謝するべきなのか？ 先日、英会話クラスに来ておられる一人の婦人が、ご主人の質問としてそのことを問われた。

(1) The shooting incident at the church in Texas resulted in the death of 26 people, including the 14 year-old daughter of the pastor. Should the pastor thank for it, as a parent? A woman who attends the English class asked me as her husband’s question.

(2)「私は、クリスチャンとして、娘が殺されたことを感謝します」と言うことはできないし、神様はそのようなことを私達に求められているとも思わない。

(2) We cannot say, “I, as a Christian, give thanks for my daughter’s death.” I do not believe God expects us to.

(3)娘が殺されたことは悲しいし、失望落胆するべき、更には怒りさえするべき事実である。それ自体は、決して感謝するべきことではない。

(3) The fact that the daughter was slain is sad, devastating, and enraging. It is not something to thank for.

5. しかし、聖書、そして神様は、そのような状況の中でも、どんな状況の中でも、「感謝しなさい」「感謝の心を忘れてはならない」と言われるのである。

5. Yet the Bible, and God, tell us to “give thanks” or “not forget about gratitude” in such a situation or in any circumstances.

6. 砂山(いさやま)節子という方のお話を何度かしたことがあるが、彼女は、ご主人とともに第二次大戦前、満州に渡っていた日本人また現地人の方々への宣教のために同地に渡り宣教師として働いておられた。しかし、ご主人は現地召集となり兵士として戦地へ。敗戦となり一旦は戻って来たものの、間もなく現地での共産軍との戦いに巻き込まれ、行方不明となり、その後二度と会うことはなかった。その中で、3 人の幼い子どもを抱え、敗戦国民として外地で戦後の混乱の中を通らなければならなかった。何としてもまず食糧難からの飢えが彼らを襲った。一番下の男の子を栄養失調で失った。残された小さな二人の娘と共に、「無蓋車」と呼ばれる屋根の無い貨車に幾日も乗って、飢えと寒さと戦いながらやっとのことで、船で日本に帰るために港町に着いたときには、栄養失調と極度の過労から彼女の目はほとんど見えなくなっていた。その町でお医者さんに「あなたの目はもう見えるようになることはないでしょう」という診断を下されたとき、その診察室を出て、病院の

廊下をヨロヨロと壁づたいに歩こうとする彼女の目の前は文字通り真っ暗であった。しかし、その時であった。神様は、彼女の心にあのいつも親しんできた有名な賛美歌を通して語られた。それは「数えてみよ、主の恵み」(Count Your Many Blessings, see what God has done, Count your blessings, Name them One by One)であった。彼女はその暗く、また動揺する心の中で、一つづつ恵みを数えだした。そのとき、彼女のうちに不思議な、そして新しい力が湧き出したのであった。やがて彼女は戦後の混乱期の日本に戻り、二人のお嬢様を立派に育てられた。

6. I have spoken about Setsuko Isayama before. She and her husband went to Manchuria as missionaries for those who moved there before World War II. However, her husband was enlisted and sent to the battlefield. With the end of the war/defeat of Japan, he did come home once, but was involved in the fight against the communist army and never returned. Setsuko, along with her three small children, had to survive as citizens of the defeated country. First they starved due to food insecurity, and the youngest boy died from malnutrition. She took her two daughters and rode a train car without a roof, and after many days of fighting hunger and cold, reached a port to get on a ship to go to Japan. By that time, with malnutrition and extreme stress, she was losing her sight. When a doctor told her that her sight was unlikely to return, she stumbled in to the hallway literally in darkness. But, right then, God spoke to her heart through a famous hymn that she was familiar with. It was “Count Your Blessings” – Count your many blessings, see what God has done, count your blessings, name them one by one. In her dark and distressed heart, she started counting blessings. Then a miraculous, new power welled within her. They managed to return to the post-war Japan of confusion, and she raised her daughters successfully.
7. 彼女は、ご主人を失ったことを、男のお子さんを失ったことを、ご自分の目が見えなくなったことを感謝したのではない。彼女は、そのような状況の中でも、今までの、そして今も尚頂いている神様の恵みの一つ一つを数えながら感謝したのである。
7. She did not thank for losing her husband, her son, or her sight. In such circumstances, she counted each blessing of the past and the present and gave thanks.

B. 「すべての(あらゆる)状況」とは何か？

B. What are “all (any) circumstances”?

1. 「すべての状況」とは、勿論、言うまでもなく、それは「良い状況」を含んでいる。
1. “All circumstances”, needless to say, would include good ones, too.
 - (1)「良い状況」、「順境」の中で感謝することは、いちいち言われなくても当たり前のこと!!と人は思うかもしれない。しかし、これが以外にできていないのが現状である。
 - (1) You may think it is natural to give thanks in “good or favorable circumstances”. But in reality, it is not often done.
 - (2)その典型的例が、ルカの福音書 17 章 11 – 19 節に出てくる 10 人のハンセン病(昔で言うらい病?)のような重い皮膚病にかかっていた人々の例である。
 - (2) A typical example is the 10 lepers from Luke 17:11-19.
 - そのような重い、絶望的病気から 10 人全員が奇跡的にイエス様によって癒しを経験した。恐らく、と言うか、言うまでもなく、10 人全員が大喜びしたのであろう。
 - Those 10 people experienced miraculous healing from such a severe and desperate disease by Jesus. Most likely, or perhaps certainly all of the 10 rejoiced.
 - それゆえ、その全員が「感謝」を捧げたことが期待される。しかし、その中で、実際に神を崇め、感謝を表わすために戻ってきたのは一人だけであったと聖書は記す。
 - Therefore, we expect all of them gave “thanks”. But the Bible says only one came back to actually praise God and give thanks.
 - ここで大切なことは、彼らは、喜んだが、感謝はしなかったことである。

- What is important to note here is that they rejoiced, but did not give thanks.
 - 多くの人はこの違いを余り気にしない。しかし、この箇所では、イエス様の態度とお言葉に注意を払うと、イエス様は、このことに非常にガッカリされたことが分かる。
 - Many people do not care about this difference much. But in this passage, if you pay attention to Jesus' behavior and words, you will understand that He was very disappointed.
 - 即ち、「良いよ、彼らが喜んでいれば、わざわざ戻って来て、神を崇め、感謝する必要はないよ」と言われなかったのである。
 - That is, He did not say, "No worries, as long as they were happy, they didn't have to come back all the way to praise God and give thanks."
 - 「喜ぶ」と「感謝」することは関連することであるが、二つの別のことである。度々申しあげるが、「喜ぶ」ことは自己完結と言うか、自分の中で終わってしまってよい感情の所作、発露であるが、
 - To rejoice and give thanks are related, but two separate things. As I have mentioned before, to rejoice is a self-contained act, and an expression and manifestation of a good emotion, but
 - 「感謝」は、その喜びを自分以外の誰かに伝え、表わすことである。
 - "Gratitude" is to share that joy with someone and demonstrate it.
 - だから(その理由)であるか、どうかは別として、漢字では、「感、即ち自分の感じたこと、喜びの気持ちを、謝、即ち、言葉(言、ごんべん)で射る、さながら弓矢を射るように。」と書く。
 - Thus, regardless of whether that is the reason or not, the Chinese characters for gratitude are "kan" for emotion felt by a person and "sha" which consists of "word" and "shoot" like an arrow.
 - 即ち、感謝とは、嬉しい、喜びの心を、ただ自分で良かった、良かったと楽しみ、満足するのではなく、その喜びを、そもそもその喜びをもたらしてくれた人、それに貢献してくれた人に向けて、言葉で、更には態度で具体的に表わすことである。
 - That is, gratitude is to express joy with words and a behavior towards people who brought or contributed to the joy, rather than just being satisfied by oneself.
- (3) このように、人は、案外、良い状況の中でさえ、十分な感謝を表わさないものである。そして、しばしば、感謝を表わす前にあつと言う間に、その感謝の心を忘れてしまうというのが多くの現状・現実である。(木曾の山中で山賊に襲われて、通りかかった侍に助けられた商人の話)
- (3) This way, people often fail to show gratitude even in good circumstances. Often, we forget about the heart of thanks in a short period of time before expressing gratitude. (A tale of a merchant who was attacked by bandits and was saved by a samurai)
- (4) 聖書は詩篇 103 篇 2 節で言う。「主のよくしてくださったことを何一つ忘れるな」と。
- (4) The Bible tells us in Psalm 103:2, "Praise the Lord, my soul, and forget not all his benefits."
2. また、「すべての状況」とは、「最悪の状況」をも含んでいる。
2. And "all circumstances" include "worst circumstances."
- (1) それでも良い状況の中で、「感謝、感謝」と言うことは、何も誰かに言われなくても、ある意味で、比較的た易いことである。
- (1) It is still relatively easy to give thanks under good circumstances, even without being told to do so.
- (2) しかし、聖書が、「すべての」というとき、それは悪い状況、最悪の状況の中でも、という意味を含んでいる。

- (2) But when the Bible says “all” circumstances, they will include bad or worst circumstances.
- (3) その良き例が、前述の砂山節子先生である。彼女の例は正に最悪の状況であった。感謝できなくても、当たり前と言う状況である。
- (3) A good example is the case of Mrs. Setsuko Isayama, mentioned earlier. Hers was one of the worst circumstances. It is understandable if she was unable to give thanks.
- (4) しかし、神様は、砂山先生にもそうされたように、そのような最悪の状況のど真ん中に生きている人に、「感謝」することを求められるのである。
- (4) Yet God seeks that people who live in the middle of the worst circumstances to give thanks, as He did to Mrs. Isayama.
- (5) なぜなら、悲しみの中で沈んでいても、そこからは何も生まれてこない。失望と絶望があるだけである。
- (5) That is because nothing will come out of being drowned in sadness. You only get hopelessness and despair.
- (6) しかし、あの砂山先生のように、暗闇のど真ん中で感謝するとき天からの力が与えられるのである。
- (6) But when you give thanks in the middle of darkness, just as Mrs. Isayama did, power is given from heaven.
- (7) 悲しみは悲しみである。悲しんでもよい。喜べと言っているのではない。
- (7) Sadness is sadness. It is fine to be sad. We don't need to rejoice at such times.
- (8) しかし、そこで留まってはならない。失ったものではなく、今日の前にある困難ではなく、これまで受けてきた、今受けているそのほかの様々な恵みを、一つずつ「数える」という意図的、意志的、理性的な行為が必要である。
- (8) But we should not stay there. We need the intentional, willful, and rational act of counting blessings of the past and the present one by one, rather than what we have lost or difficulties before our eyes.
- (9) ここに生きる力の源がある。
- (9) Here lies the source of power to live.

II. 第二に、聖書は、そのようなすべての状況で感謝する生き方は、イエス様によってのみ可能であると告げる。

II. Second, the Bible says that such a life of giving thanks under any circumstances is only possible by Jesus.

A. 聖書は言う。18節「これが、キリスト・イエスにあって神があなたがたに望んでおられることです」。

A. The Bible says, in verse 18, “for this is God’s will for you in Christ Jesus.”

1. 「あらゆる状況の中で感謝する」生涯は確かに美しい。そうなりたい。そうなるべきである。そのような生涯、生き方こそが、神様が私たちに求めておられる生き方である。
1. The life that “gives thanks in all circumstances” is certainly beautiful. We desire it, and that is the way it should be. That way of living is what God wants from us.
2. しかし、私たち自身がすでに知っているように、神様も、それが私たち人間の力ではできないことをよく知っておられる。
2. Yet as we already know, God also knows that it is not possible with human power.
3. だから、聖書はここで言う。確かに、このような生涯こそが、神様が私たちに求めておられる生き方であるが、神様は、それが、私たちの力によってではなく、「キリスト・イエスにあって」私たちの人生に実現することを望んでおられると。
3. That is why the Bible says that such a life is indeed what God wants us to have, but He expects it to be realized through Jesus Christ, not by our own means.

B. そもそも、「キリスト・イエスにあって」とは、クリスチャン生涯の鍵である。

B. “In Christ Jesus” is the key to Christian life in the first place.

1. しばしば聞くことであるが、「たとい聖書がそう言っても、それは理想だけど、そんなこ

と言われても、わたしには到底無理」とよく人は言う。(PJC のまり子さんの質問)

1. I often hear people say, “Even though the Bible says, and it is ideal, but it is utterly impossible for me.” (A question by Mariko of PJC)
2. しかし、それなら「キリストは要らない」「信仰も要らない」。クリスチャンになる必要も、クリスチャンである必要もない。自分の力、自分でできる生き方、その範囲内で満足するか、少なくとも我慢すれば良いのである。
2. If that is the case, there is no need for Christ or faith. There is no need to become a Christian or identify oneself as a Christian, as long as we are satisfied with living by our own power and be happy with the range of what we can do.
3. クリスチャンとは、自分ではできないから、キリストに頼って生きようとする生涯である。それなのに、多くのクリスチャンが、問題に、困難にぶつかったときキリストにあって、キリストに頼って生きようとしなない。むしろ、
3. Christians are those who depend on Christ since they cannot live on their own. Nevertheless, many Christians do not live in Christ or rely on Him when faced with a problem or difficulty. Rather,
 - (1)余りにしばしば、「私にはできない」と、自分の力だけを見つめて立ち止ってしまう。
 - (1) Too often, they stop, saying, “I cannot do this.”
 - (2)イエス様において生きようとしなない。イエス様への信仰を働かせようとしなない。
 - (2) They do not live in Christ. They do not mobilize faith in Jesus.
 - (3)そして結局はクリスチャンでない人とそんなに変わりなく自分の力で生きるのである。
 - (3) And in the end, they live by their own power, not very different from non-Christians.
4. しかし、聖書は私たちがクリスチャンとして、クリスチャンらしく生きようとするなら、自分の無力さを認め、キリストにあって(よって)生きるべきことを繰り返し教えている。
4. But the Bible repeatedly teaches us that we need to admit our powerlessness and live in or by Christ if we want to live like a Christian.
 - (1)「それは人にはできないことです。しかし、神にはどんなことでもできます」(マタイ 19章 26 節)
 - (1) “With man this is impossible, but with God all things are possible.” Matthew 19:26
 - (2)「できるものなら、と言うのか。(神を/キリストを)信じる者にはどんなことでもできるのです」(マルコ9章 23 節)
 - (2) “‘If you can?’” said Jesus. “Everything is possible for one who believes.” Mark 9:23
 - (3)「私(キリスト)の力は、(人間の)弱さのうちに完全に現れるからである」(Ⅱコリント 12 章 9 節)
 - (3) “My grace is sufficient for you, for my power is made perfect in weakness.” II Corinthians 12:9
 - (4)「私は、私を強くしてくださる方(キリスト)によって、どんなことでもできるのです」(ピリピ 4 章 13 節)
 - (4) “I can do all things through Him who strengthens me.” Philippians 4:13
 - (5)「私たちは弱い」。だから、聖書は更に言う。ヘブル 4 章 15-16 節。
 - (5) “We are weak.” That is why the Bible further says in Hebrews 4:15-16.
5. 今日のテキストである18節で言われていることも同じである。「キリスト・イエスにあって」とは、「キリスト・イエスによって」「キリストの力によって」「キリストの助けによって」「キリストに頼ることによって」「キリストに祈ることによって」、私たちの人生に、「すべての状況において感謝するという不可能な生涯が可能、現実になる」という意味である。
5. It is the same as what we see in verse 18 in today’s Scripture. “In Christ Jesus” means a life that gives thanks in all circumstances is made possible “by Christ Jesus”, “by the power of Christ”, “by Christ’s help”, “by relying on Christ”, and “by praying to Christ”.

結 論

Conclusion

- だから、私たちが、状況に流されることなく、あらゆる状況の中で、感謝する人になれるように、イエス様に祈りましょう。イエス様にすがりましょう。イエス様に助けを求めましょう。
- Therefore, let us pray to Jesus so that we will be able to give thanks in all circumstances, without being controlled by the situation. Let us rely on Jesus and ask for His help.
- そうすればできます。ある人が、仕事でもうまく行かないことばかりと言う一日を終えて、疲れ果てた気持ちで家路についた。ところが、夕方のラッシュ。更には、大雨で、夜の雨の運転は厳しかった。そんな時、車がパンク。やっとの思いで、路肩に車を寄せた。スペアタイヤを取り出し、タイヤ交換をしようとしたが、大雨だけでなく、通り過ぎる車による容赦のない水たまりからのスプラッシュ。心はズタズタ、イライラと不満と怒りで心は一杯。そんなとき、心に、「すべてのことにおいて感謝しなさい」のみ言葉が来た。彼の思わず言ったこと、「そんなこと無理です」だった。しかし、心にその言葉は響き続いた。ついに彼は屈し、感謝にならないような感謝の言葉をつぶやき始めた。しかし、作業しながら、気が付くと、彼の心は感謝が、目には一杯の涙があった。彼は、その日、感謝に満たされて家のドアを開けることになった。
- Then it is possible. One time, a man had a terrible day at work and headed home, exhausted. But he was stuck in traffic, and driving in heavy rain was hard. Then, one of the tires went flat. He managed to get on the shoulder, and pulled out a spare. He was then splashed by cars running by as he tried to change tires. He was so hurt and was filled with frustration and anger. Right then, God's word came – “give thanks in all circumstances.” He immediately said, “that is not possible.” But God's word kept echoing in his heart. He finally gave in and started uttering words of thanks. But as he worked, he noticed that his heart was filled with gratitude and his eyes were filled with tears. He came home and opened the front door, filled with thanks.
- 私たちも感謝しましょう。神様に、人々に。
- Let us give thanks...to God and to others.
- 特に、まず神様に!! ジャービスと言う宣教師のキリスト教パンフレット「世界で一番礼儀正しい国」：日本は人には世界一礼儀正しい。しかし、神様には・・・?
- Especially, first, to God!! A Christian pamphlet by a missionary, Fred Jarvis said, “the politest nation in the world”: Japanese people are the politest in the world. But towards God...?